

## Découverte : les concours littéraires

Il existe de nombreux concours littéraires en espéranto, organisés par des associations, des journaux ou des éditeurs. Le plus connu et le plus important est le concours littéraire de l'association mondiale d'espéranto (UEA). Il s'appelle *Belartaj Konkursoj de UEA*, souvent abrégé en *Belartaj Konkursoj* ou en BK.

### Présentation

Le concours est décrit dans le site de l'association mondiale d'espéranto (UEA).

- Présentation des responsables : [https://uea.org/asocio/komisionoj/belartaj\\_konkursoj](https://uea.org/asocio/komisionoj/belartaj_konkursoj)
- Conditions de participation (attention, son contenu n'a pas été actualisé) : [https://uea.org/teko/regularoj/belartaj\\_konkursoj](https://uea.org/teko/regularoj/belartaj_konkursoj)

La page Facebook [Amikoj de Belartaj Konkursoj de UEA](#) permet d'obtenir des informations fraîches et de participer aux discussions.

Le concours se tient chaque année depuis 1950. Au cours de ces 68 années, plus de 5 000 œuvres ont participé au concours et plus de 800 prix ont été décernés à des candidats issus d'une cinquantaine de pays.

L'historique des BK est [consultable en ligne](#).



On y voit, pour chaque année et chaque branche, le nombre de candidats, la liste des lauréats, leur pays et le titre des œuvres primées, avec souvent un lien cliquable vers leur contenu lorsqu'il est en ligne.

Parmi les lauréats, certains sont devenus des auteurs renommés. On peut aussi remarquer que certains noms reviennent pendant plusieurs années. En ce qui concerne les pays, le continent européen obtient une écrasante majorité.

### Les branches

Les *Belartaj Konkursoj* (BK) comportent plusieurs branches. La liste des branches a varié au long des 68 années du concours.

Au début, il n'y avait que 2 branches, *poésie originale* et *poésie traduite*. Rapidement s'ajoutèrent prose et théâtre, chacune dotée d'une branche *originale* et une branche *traduction*. En 1976, les branches de traduction disparurent et la branche **essai** fut ajoutée.

En 1979, on créa une branche **littérature pour enfants**.

Au cours du temps, certaines branches sont apparues puis ont disparu : déclamation, roman, photographie, chant, vidéo ou film. La branche *théâtre court* n'a existé qu'en 1957, mais elle va en quelque sorte réapparaître. L'année dernière en 2017, les 5 branches étaient : *poésie*, *prose*, *théâtre*, *essai*, *livre pour enfant de l'année*.

2018 voit l'arrivée de 2 nouvelles sous-branches, qui sont des formes raccourcies de leur branche : dans la branche *prose* (c'est-à-dire nouvelle) apparaît la sous-branche *micronouvelle*, dans la branche *théâtre* apparaît la branche *monologue ou sketch*.

Aujourd'hui les branches sont : *poésie*, *prose*, *micronouvelle*, *théâtre*, *monologue ou sketch*, *essai*, *livre pour enfant de l'année*.

Les textes doivent être originaux : ce ne sont pas des traductions et ils n'ont jamais été édités. La seule exception est la branche *livre pour enfant de l'année*, qui récompense un ouvrage déjà édité l'année précédente, et qui peut être soit une œuvre créée en espéranto soit une traduction. Dans les années qui viennent, il est envisagé de réintroduire des branches de traduction.

### Organisation

L'organisation du concours est assurée par une équipe de deux personnes, un président et un secrétaire, en collaboration avec UEA. Pendant de longues années, l'équipe était constituée de Humphrey Tonkin et Michela Lipari. 2017 a vu arriver une nouvelle équipe avec Miguel Fernández et Liven Dek. Ils sont tous deux espagnols, ont le même âge, sont amis de longue date et participent à l'école espagnole d'espéranto, qui diffuse une culture moderniste et expérimentale. Ils ont par le passé figuré à plusieurs reprises parmi les lauréats du BK.

Dans chaque branche, les œuvres sont examinées par un jury de 3 auteurs chevronnés. Pendant le congrès mondial annuel, le BK fait l'objet d'une cérémonie, où le président annonce les prix et les remet aux

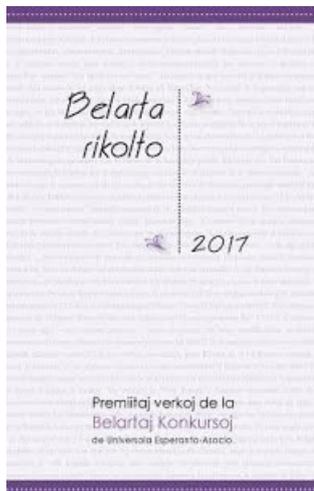


gagnants présents. Les résultats du BK sont publiés dans des journaux en espéranto, par exemple le journal *Esperanto* de UEA.

Exemple d'article sur *Libera Folio* : [Prozo, teatraĵo kaj eseo sen unua premio](#)

## Le livre

Chaque année, UEA, en collaboration avec l'éditeur Mondial, publie un livre appelé *Belarta Rikolto* (récolte littéraire), comportant tous les textes ayant reçu un prix (sauf livre pour enfant de l'année) ainsi qu'un rapport du président. Les livres *Belarta Rikolto* de chaque année peuvent être achetés dans la librairie de UEA, soit pendant un congrès mondial, soit dans leur site, soit via le service de [librairie d'Espéranto-France](#). On peut aussi les acheter en ligne chez Amazon, et en format numérique chez Google play. Chaque *Belarta Rikolto* coûte environ 10 € sur papier et environ 6 € en numérique.



- chez UEA : catalogue des [Belarta Rikolto](#)
- sur [Amazon](#) ; et sur [Google play](#)

## Participer

- Le concours est ouvert à tous. Il est gratuit.
- Il faut envoyer ses textes avant le 31 mars 2018 au secrétaire du BK à l'adresse [sciosfero@arobase.gmail.com](mailto:sciosfero@arobase.gmail.com).
- Chaque concurrent peut envoyer jusqu'à 3 textes par branche ou sous-branche. Les textes doivent avoir été rédigés en espéranto par le candidat et ne jamais avoir été publiés.
- Les conditions et les prix varient selon les branches :
  - *Poésie* : 3 prix
  - *Prose* : maximum 13.000 caractères (environ 5 pages), 3 prix.
  - *Prose*, sous-branche *micro-nouvelle* : maximum 100 mots. 1 prix.
  - *Théâtre* : 3 prix.
  - *Théâtre*, sous-branche *monologue ou sketch* : durée maximum 15 minutes. 1 prix.
  - *Essai* : thème lié à l'espéranto ou au thème du congrès mondial, maximum 26 000 caractères (une dizaine de pages). 3 prix.

Quand il y a 3 prix, le 1<sup>er</sup> est de 260€, le 2<sup>e</sup> de 182€, le 3<sup>e</sup> de 104€.

Quand il n'y a qu'un seul prix, il est de 125€. Un prix indépendant des branches, *Nova talento* (nouveau talent), de 182€, encourage un nouveau candidat qui n'a pas obtenu de prix. Dans une branche, le jury peut décerner *Honora mencio* (mention honorable) sans montant, pour encourager un candidat.

La branche *livre pour enfant de l'année* est différente des autres. Ce sont les éditeurs qui proposent un livre qu'ils ont publié l'année précédente. Il faut envoyer 4 exemplaires du livre, sous forme papier, par la poste. Il n'y a qu'un seul prix, de 546€.

## Commentaires

Depuis leur création, les *Belartaj Konkursoj* font l'objet de vifs débats parmi les espérantistes, tant sur le but du concours que sur le niveau des œuvres.

Les membres du jury trouvent souvent que les œuvres qui leur sont présentées sont insuffisantes en quantité comme en qualité. Depuis le début du concours, il est souvent arrivé que le ou les premiers prix d'une branche ne soient pas attribués, le jury ayant décidé qu'aucun texte n'avait un niveau suffisant. Le précédent président Humphrey Tonkin, dans un rapport sur le BK, se demandait si cette pratique était juste. Il était gêné par la tendance des membres de jury à ne pas juger de façon relative, à l'aune des textes reçus, mais à juger de façon absolue, selon un niveau attendu, sans définition claire et beaucoup plus sévère.

Nombre d'espérantistes considèrent que le niveau des œuvres du BK est très bas, et que ce fait reflète le faible niveau de la littérature en espéranto. On peut remarquer que le BK ne porte que sur des œuvres courtes, ce qui limite sa représentativité, puisque les auteurs affirmés préfèrent publier des œuvres longues sous forme de livres complets. Le BK doit-il avoir pour but de sélectionner les meilleures productions littéraires de l'année ? Dans ce cas, comment attirer les auteurs déjà expérimentés ?

Le BK doit-il avoir pour but de servir de tremplin à des auteurs débutants pour les encourager ? Dans ce cas, il n'est pas surprenant que son niveau soit plus faible que celui de la littérature générale, comment cependant l'augmenter ?

Le président actuel Miguel Fernández a tranché ; selon lui, le BK doit être « une porte ouverte aux nouveaux ». Et selon lui, l'heure est au changement. Comme beaucoup avant lui, il constate que la branche *théâtre* n'attire plus. En effet, pourquoi écrire une pièce qui ne sera probablement jamais jouée ? Pour éviter cet écueil, il a créé la sous-branche *monologue ou sketch*, car ce genre de court spectacle est plus facile à monter lors d'une rencontre espérantiste. La création des 2 nouvelles sous-branches vise aussi à moderniser le BK, en suivant l'évolution actuelle de la culture vers des formes courtes. Plus généralement, il veut transformer le concours de fond en comble, mais en douceur, année après année.

Entretien avec Miguel Fernández sur *Libera Folio* : ["Belartaj Konkursoj, estu pordo por novuloj"](#)

## Autres concours

### Liro

*Liro* est le second concours littéraire en terme de popularité dans le mouvement espérantiste. Il est organisé par le journal *La Ondo*. C'est un concours de traduction vers l'espéranto. Il propose 2 branches : nouvelle en anglais et nouvelle en russe.

Le site officiel : <http://sezonoj.ru/liro/>

### Poésie en liberté

*Poésie en liberté* est un concours organisé par l'association éponyme depuis 20 ans. Ce concours de poésie propose plusieurs branches. Cette année, pour la première fois, il propose une branche en espéranto, grâce à Gilles Tabard, membre du conseil d'administration d'Espéranto-France.

Les candidats doivent avoir moins de 25 ans. La participation est gratuite. Il faut envoyer un poème original en espéranto. La forme et le thème sont libres. La longueur est limitée à 30 lignes ou vers. La date limite est le 7 avril. Le jury sélectionnera les œuvres en mai. Les 100 textes choisis seront publiés dans un livre spécifique, publié chez l'éditeur de poésie Bruno Doucey. Les gagnants seront invités à la remise des prix en novembre à Paris.

Le site officiel : <https://www.poesie-en-liberte.fr/>

Voir aussi notre article :

<https://esperanto-france.org/concours-international-de-poesie-pour-les-jeunes>



# Ils l'ont fait... dans leur région

## Bourgogne et Franche-Comté (21, 25, 39, 58, 70, 71, 89, 90)

Contact régional : Manon PERNOT • Tél. 03 45 21 48 86 • [esperanto21\(chez\)orange.fr](mailto:esperanto21(chez)orange.fr)

- **Salins-les-Bains (39) : Une Coréenne à la cité scolaire Victor Considerant** - 30 janvier  
Depuis octobre 2017, une dizaine d'élèves de la Cité scolaire correspondent en espéranto avec des élèves de Corée du Sud. C'est donc avec un très grand plaisir que nous avons reçu la visite de Ana Sonĝanta, la prof d'espéranto des correspondants coréens. Sa rencontre avec les élèves a eu lieu au sein du CDI, en présence du proviseur, des enseignants d'espéranto, d'allemand et de documentation. Madame Sonĝanta a été ravie de faire la connaissance de l'établissement, de découvrir un peu le système éducatif français, et surtout de parler avec les élèves... Il a été convenu que la Cité scolaire accueillera bientôt des enseignants venus de Corée, pour des cours d'espéranto et de coréen. Ainsi se développe peu à peu grâce à l'espéranto l'ouverture internationale de la cité scolaire. (Info : E. Desbrières).



qui gère le domaine. Après un repas partagé, les débats ont laissé place à notre fête Zamenhof pendant laquelle tous les clubs locaux ont proposé chants ou sketches. Mention particulière à l'antenne de Pleudaniel — créée en 2016 par Pierre Cardona — qui a proposé un chant illustré. Les Lannionnais — guidés par Maja Mériaux — ont quant à eux affichés leurs haïkus : *Stormo denove — frakasas ondoj sur rok' — hejme mi restas* (Jeannine). Éric, élève chez iKurso, a profité de l'occasion pour nous rendre visite. (Info : Jérôme Caré)



## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

[www.francilio.org](http://www.francilio.org)

Contact régional : Didier J., Didier L., ALeks, William • [info\(chez\)esperanto.paris](mailto:info(chez)esperanto.paris)

- **Paris (75) : Conférence sur l'espéranto dans une bibliothèque parisienne**
- **Paris (75) : Babilrondo sur les concours littéraires** - 5 février  
Laure et Jesper étaient les invités du kultura babilrondo pour parler des concours de belles lettres d'UEA. Tous deux ont reçu un prix en 2017. (info : D. Loison)

## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20,83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • [nlpo\(chez\)free.fr](mailto:nlpo(chez)free.fr)

- **Marseille(13) : Remise de diplômes** – 6 février  
Cette cérémonie de remise des diplômes de Franca Esperanto Instituto (FEI) aux élèves d'espéranto a été l'occasion de rappeler les moments importants à Marseille : cotisation groupée pour Espéranto-France, participation active à l'enregistrement de la nouvelle *Metodo 11*, auquel Thierry et Flavie ont prêté leurs voix, participation au concours international de petits films *Teo kaj amo* par Chantal et Florent, distribution de la revue *Le Monde de l'Espéranto* aux facultés et certains lycées, café linguistique le premier jeudi de chaque mois à l'Equitable café qui réunit surtout les jeunes ; ouverture d'un cours facultatif pour des élèves de 6<sup>e</sup>. (Info : R. Triolle)

## Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Saint-Brieuc (22) : Assemblée générale et Fête de Zamenhof** – samedi 17 février  
L'assemblée générale de l'association départementale Armor-Esperanto s'est déroulée le matin. Le château de Grésillon a été présenté par Xavier Godivier, vice-président de la coopérative

# Calendrier

## France

**13 mars.** Conférence de François Degoul : *Espéranto, le rêve d'un homme* : Louis-Lazare Zamenhof. À 18 heures, au CERCIL, 45 rue du Bourdon blanc à Orléans.

**10 au 20 mars.** 4<sup>e</sup> Semaine de l'Espéranto à Toulouse.

Rencontres, expositions, activités et ateliers. Rencontre avec les participants au Séminaire Erasmus+ venus de 8 pays européens.

<http://www.esperanto-midipyrenees.org/agenda/index.php>

**17 mars.** Journée de l'exil, à Toulouse. Présentation du livre *Tagoj kaj Ruinoj*, récit d'exil

de l'espérantiste catalan Jaume Grau Casas, un témoignage du passé qui dialoguera avec celui de réfugiés d'aujourd'hui, en partenariat avec AutonoMIE, le CTDEE, Varsovia Vento.

<http://www.esperanto-midipyrenees.org/agenda/index.php>

**17-18 mars.** Stage d'espéranto à Paris, par la méthode Cseh avec Thierry Saladin.

<http://laurent.lautre.net/afce/spip.php?article40>

**18 mars.** Stage d'initiation à l'espéranto, à Fleury-les-Aubrais (45).

<http://esperanto.loiret.free.fr/>

**24-25 mars.** stage de printemps à Arrout (09) en Ariège près de St-Girons. 3 niveaux. (5 € de réduction jusqu'au 12 mars). [www.esperanto-](http://www.esperanto-)

[midipyrenees.org/agenda/index.php?val3=10\\_10](http://midipyrenees.org/agenda/index.php?val3=10_10)

**28 mars.** Assemblée générale de la fédération bretonne d'espéranto, à Loudéac (22).

<https://bretonio.esperanto-france.org/>

**31 mars-3 avril.** Congrès de SAT-amikaro, à Paris (75).

<http://www.sat-amikaro.org/spip.php?rubrique261>

**14 avril.** Stage d'initiation à l'espéranto, à Fleury-les-Aubrais (45). <http://esperanto.loiret.free.fr/>

**20 au 22 avril.** stage à Buhl (68) près de Guebwiller) avec la romancière Spomenka Štivec et la chanteuse Anjo Amika.

[andreo.ag15@sfr.fr](mailto:andreo.ag15@sfr.fr)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

**20-28 avril.** Stage de printemps. Cours intensifs et examens, à Baugé (49).  
<http://gresillon.org/spip.php?rubrique20&lang=fr>

**27-29 avril.** Assemblée générale de l'association des cheminots espérantistes, à Lyon (69).  
<http://laurent.lautre.net/afce/spip.php?article38>

**27 avril-1<sup>er</sup> mai.** Rencontre Internationale *Krokodila renkontigo* à Arrout (09) (Pyrénées).  
<https://krokodila2018.wordpress.com/>

**2-7 mai.** Fête du cinquantenaire d'Espéranto-Gironde à Cenon (33) <http://esperanto-gironde.fr/>

**9-13 mai.** Rencontre végane, à Baugé (49).  
<http://gresillon.org/spip.php?rubrique51&lang=fr>

**9-13 mai.** Stage choral de Interkant' à Baugé-en-Anjou (49). Chef de chœur : Zdravka Bojčeva.  
[gresillon.org/spip.php?article182](http://gresillon.org/spip.php?article182)

**10-13 mai.** Stage d'espéranto 2 ou 3 niveaux à La Rochelle, avec J. L. Kristos  
<http://esperanto-laroche17.centerblog.net/> et [leveque.franjo@gmail.com](mailto:leveque.franjo@gmail.com)

**26 mai.** Stage d'initiation à l'espéranto, à Fleury-les-Aubrais (45). <http://esperanto.loiret.free.fr/>

**22-24 juin.** Commémoration de la paix, à Reims (51). À l'occasion du centième anniversaire de la fin de la première guerre mondiale.  
[2018reims@gmail.com](mailto:2018reims@gmail.com)

**1<sup>er</sup> juillet.** Stage d'initiation à l'espéranto, à Fleury-les-Aubrais (45).  
<http://esperanto.loiret.free.fr/>

**9-27 juillet.** 2<sup>e</sup> Cours d'espéranto marathon pendant 18 jours à Baugé (49). Avec Perla Mielo, Louis Jeuland, Nina Danylyuk, Mikaelo Bronštejn

**9-16 juillet.** 4<sup>es/sup</sup> Échanges de savoirs et de savoir-faire à Baugé (49), avec Elisabeth Barbay, et cours d'espéranto. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique29>

**15-21 juillet.** Une semaine de visites guidées en Anjou avec Catherine Kremer.  
<http://gresillon.org/spip.php?rubrique52>

**16-21 juillet.** Semaine spéciale à Baugé (49), avec des cours d'espéranto et de français langue étrangère. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique42>

**21-27 juillet.** 30<sup>e</sup> Conférence Internationale

d'Espéranto d'OSIEK à Baugé (49), *Espéranto dans les Arts*. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique30>

**11-19 août.** 8<sup>e</sup> Semaine festive à Baugé (49), pour enfants et familles.  
<http://gresillon.org/spip.php?rubrique31>

## Europe

**30 mars-6 avril - Allemagne.** 34<sup>e</sup> semaine internationale du printemps, à Plauen.  
<https://psi.esperanto.de/2018/>

**28 mars-3 avril - Italie.** Rencontre des jeunes espérantistes, à Marina di Ascea.  
<http://iej.esperanto.it/ijf/?lang=eo>

**13-17 avril - Pays de Galles.** 3<sup>e</sup> rencontre interceltique à Aberystwyth.  
<https://britakongreso.org/eo/>

**1-6 mai - Ukraine.** 4<sup>e</sup> rencontre ukrainienne "Mirinda" d'espéranto, à Lviv.  
<http://aromajalto.ukrainio.org.ua/home>

**18-21 mai - Allemagne.** Congrès d'Espéranto-France, Allemagne et Luxembourg, à Deux-ponts. <http://www.esperanto-sarlanto.info/arangoj/germana-esperanto-kongreso/>

**19-25 mai - Pologne.** 70<sup>e</sup> congrès de l'association des cheminots espérantophones, à Wrocław.  
<https://www.facebook.com/events/1563078773790938/>

<http://laurent.lautre.net/afce/spip.php?article32>

**13-19 juillet - Suède.** Festival culturel d'espéranto, à Lesjöfors.  
<https://www.facebook.com/events/181651099042155/>

**14-22 juillet - Slovaquie.** Rencontre d'été studieuses, à Liptovský Mikuláš.  
<http://ses.ikso.net/2018/eo/>

**20-28 juillet - Espagne.** 51<sup>e</sup> congrès d'ILEI (association des enseignants espérantistes) et 77<sup>e</sup> congrès espagnol d'espéranto, à Madrid.  
<http://www.ilei.info/konferenco/2018/unua-komuniko-madridaj-kongresoj.pdf>

**18-25 août - Italie.** 85<sup>e</sup> Congrès italien

d'espéranto, à Saint-Marin.  
<http://kongreso.esperanto.it/85/>

**14-16 septembre - Belgique.** Congrès 2018 du Bénélux, à Houthalen.  
<http://olijslagers.info/LEA/BeneluksaKongreso/>

## Ailleurs

**18-21 mars - Taïwan.** Festival Espéranto de littérature taïwanaise, à Tainan.  
<https://www.facebook.com/Esperanta-Festivalo-de-Tajvana-Literaturo-324988517988454/>

**28 mars-2 avril - Indonésie.** 2<sup>e</sup> congrès des trois pays (Indonésie, Nouvelle-Zélande et Australie), à Bekasi.  
<http://aea.esperanto.org.au/kongreso/?lang=eo>

**30 mars-6 avril - Maroc.** 11<sup>e</sup> Rencontre du Moyen-Orient, à Marrakech.  
[http://uea.org/vikio/La\\_dekunua\\_Mezorienta\\_Kunveno\\_en\\_Marake%C5%9D%20Maroko](http://uea.org/vikio/La_dekunua_Mezorienta_Kunveno_en_Marake%C5%9D%20Maroko)

**12-13 avril - Iran.** 5<sup>e</sup> congrès iranien d'espéranto, à Téhéran.  
[http://www.espero.ir/?page\\_id=3970&lang=eo](http://www.espero.ir/?page_id=3970&lang=eo)

**27-29 avril - Thaïlande.** 1<sup>er</sup> rencontre des jeunes espérantistes d'Asie du Sud-est.  
<https://sites.google.com/view/ksj2018/hejmo>

**3-5 mai - Israël.** 19<sup>e</sup> congrès israélien d'espéranto, à Acre.  
<http://www.esperanto.org.il/ik.html>

## Événements mondiaux

**28 juillet-4 août - Portugal.** 103<sup>e</sup> Congrès mondial d'espéranto (UK-2018), à Lisbonne.  
[www.uea.org/kongresoj/](http://www.uea.org/kongresoj/)

**28 juillet-4 août - Portugal.** 43<sup>e</sup> Congrès mondial des enfants, à Sesimbra.  
<http://bertosch.free.fr/iik2018/>

**4-11 août - Espagne.** Congrès mondial des jeunes espérantistes, à Badajoz.  
<http://ijk2018.tejo.org/>

**5-12 août - Serbie.** Congrès mondial de l'association SAT, à Kragujevac.  
<http://satesperanto.org/spip.php?article3951>

Lu, vu, écouté ce mois-ci :

# « La Civito de la Nebuloj » de Sylvain-René de la Verdière

**La Civito de la Nebuloj (La Cité des Brumes) est né de la volonté de l'auteur, Sylvain-René de la Verdière, d'évoquer une contrée onirique comme ont pu le faire des auteurs « début de siècle » tels que Clark Ashton Smith, Lord Dunsany ou Lovecraft.**

Le texte est d'abord paru en espéranto en 2013 sur le site web Les deux Zeppelins, puis dans le fanzine brésilien Fanzeranto, avant d'être finalement adapté en français par Céline Maltère. De cette collaboration est née l'idée de demander à des illustrateurs francophones de proposer leur propre vision du texte, le côté abstrait de certains versets et le fait que les lieux dont il est question ne soient qu'évoqués se prêtant particulièrement à l'exercice. Ainsi la montagne prismatique qui surplombe la Cité des Brumes, les golems d'obsidienne qui en gardent l'entrée, les ruelles étroites et les créatures innommables ont vu le jour sous les traits de plusieurs artistes aux styles parfois radicalement différents. À ce jour, 6 versions illustrées par 6 illustrateurs existent chez 6 éditeurs différents.

**C'est Z4 Editions qui a édité la dernière version, illustrée par Poulyp. Voici ce que nous en dit l'éditeur :**

Comme l'idée nous a paru excellente, nous avons même décidé de publier une nouvelle version dans laquelle la traduction de l'espéranto n'est plus en français... mais en créole haïtien. Vous pouvez trouver cette version sur notre site : <https://z4editions.fr/publication/la-civito-de-la->

[nebuloj-version-esperanto-creole/](#).

Cette adaptation de l'œuvre est de Wolf Gorbatchev Oscar.

**Pourquoi éditer ce livre ?** Pas pour les profits financiers vous pouvez vous en douter. Mais car cette édition met l'espéranto au service de la diversité langagière et qui, à son échelle, concourt à la promotion de la langue internationale.

L'éditeur espère pouvoir dans un futur proche faire de nouvelles éditions, avec des traductions en anglais, en russe, en allemand, en japonais et dans d'autres langues encore si nous en avons l'opportunité.

Quant à l'auteur, Sylvain René de la Verdière, lorsque nous lui avons posé la question : « Pourquoi écrivez-vous en espéranto ? », sa réponse a été très simple : « Mais il n'y a aucune raison particulière, en dehors d'avoir envie d'écrire dans cette langue. »

LA CIVITO DE LA NEBULOJ

Versio esperanto - kreola

Sylvain-René de la Verdière

